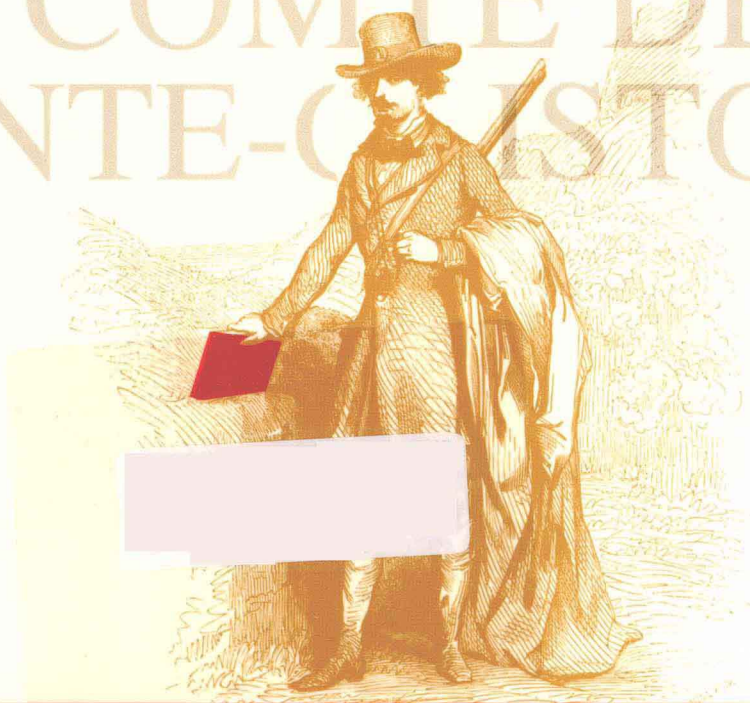


基督山恩仇记

(二)

LE COMTE DE MONTE-CRISTO



(法) 大仲马 著

李玉民 陈筱卿 译

ALEXANDRE DUMAS WORKS

插图珍藏版

漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

基督山恩仇记/(法)大仲马(Dumas,A.)著;李玉民、陈筱卿译. —桂林:漓江出版社, 2013. 11

(外国文学名著名译丛书)

ISBN 978-7-5407-6632-0

I. ①基… II. ①大… ②李… ③陈… III. ①长篇小说—法国—近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 173799 号

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东临沂新华印刷物流集团印刷

(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)

开本:880mm×1 230mm 1/32

印张:51.25 字数:890 千字

2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷

定价:100.00 元(全四册)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539-2925888)

第二册 目录

405	第三十三章	罗马强盗
443	第三十四章	显露身形
469	第三十五章	槌击死刑
485	第三十六章	罗马狂欢节
506	第三十七章	圣·塞巴斯蒂安地下墓穴
527	第三十八章	约会
535	第三十九章	宾客
561	第四十章	早午餐
576	第四十一章	引荐
592	第四十二章	贝尔图齐奥先生
598	第四十三章	欧特伊别墅
607	第四十四章	家族复仇
635	第四十五章	血雨
648	第四十六章	无限信贷
664	第四十七章	银灰花斑马
679	第四十八章	唇枪舌剑

692	第四十九章 海蒂
698	第五十章 莫雷尔一家
709	第五十一章 皮拉姆斯和西斯贝
721	第五十二章 毒药学
740	第五十三章 魔鬼罗贝尔
759	第五十四章 债券的涨跌
772	第五十五章 卡瓦尔坎蒂少校
786	第五十六章 安德烈亚·卡瓦尔坎蒂

第三十三章 罗马强盗

次日，弗朗兹先醒来，睁开眼睛便拉铃。

铃声未落，帕特里尼老板就亲自来了。

“跟您说呀，大人，”老板未待弗朗兹发问，就得意扬扬地说道，“昨天我就估计到了，所以不敢向您打保票。您说得太晚了，全罗马连一辆马车也租不到了，我指的是狂欢节的最后三天。”

“是啊，”弗朗兹接过话头，“就是马车必不可少的那几天。”

“什么事？”阿尔贝进来问道，“没有马车吗？”

“一点不错，亲爱的朋友，”弗朗兹答道，“您一下就猜中了。”

“嘿，你们这千古名城，真是名不虚传啊！”

“我是说，大人，”帕特里尼又说道，他要在游客面前，给基督教的首都保持几分尊严，“我是说从星期天到下星期二晚上，租不到马车了，不过这几天，你们要五十辆也有。”

“哦！这也不错，”阿尔贝说，“今天是星期四，从现在到星期天，谁知道会发生什么情况呢？”

“会来一万多游客，车子就更难找了。”弗朗兹答道。

“我的朋友，”阿尔贝又说，“得乐和且乐和，不必为将来犯愁。”

“至少，我们能租到一个窗口吧？”

“朝哪儿？”

“当然朝巨流街！”

“哦！是啊，租一个窗口！”帕特里尼叹道，“不可能，根本不可能！道里雅宫六楼本来还有一个窗口，也让一位俄国亲王租去了，每天出二十枚威尼斯金币。”

两个青年人愕然，面面相觑。

“好哇，朋友，”弗朗兹对阿尔贝说，“你知道最好怎么办吗？我看干脆去威尼斯度狂欢节，在那里租不到马车，至少也能弄到船啊。”

“哎，那可不成！”阿尔贝高声说，“我既然决定到罗马来看狂欢节，那就非看不可，哪怕踩着高跷也得看。”

“噢！”弗朗兹高声附和，“这主意好极了，特别是吹灭蜡烛非常方便。我们还可以扮成滑稽鬼怪，或者朗德荒原的居民，肯定会大出风头。”

“星期天之前，两位大人还想雇马车吗？”

“当然啦！”阿尔贝说道，“你以为怎么样，我们就跟小职员似的，徒步在罗马满街跑吗？”

“我遵照大人的吩咐，马上去雇车，”帕特里尼说道，“不过，我得先告诉二位，马车每天租金要六皮阿斯特。”

“亲爱的帕特里尼先生，”弗朗兹说道，“我可不像我们邻居那样，是个百万富翁。我也要先告诉你，这是我第四趟来罗马，我了解马车在平时、星期天和节日的租金。今天、明天和后天，我们一共给你十二皮阿斯特，这样你还能从中赚一大笔呢。”

“可是，大人……”帕特里尼还要争辩。

“去吧，亲爱的老板，去吧，”弗朗兹说，“要不然，我就亲自去讲价钱，你的那位老关系也是我的老关系，他是我的老朋友，在他一生中已经骗了我不少钱，还希望再骗一些去，但是他要价也会比我给你出的少：你赚不到差价，只能怪你自己。”

“何必劳动大人，”帕特里尼说着，像甘认失败的意大利投机商那样微微一笑，“我尽力去办，但愿能让你们满意。”

“好极啦！这还像个话。”

“大人何时用车？”

“过一小时吧。”

“过一小时，车就在门口等候。”

一小时之后，两个青年果然看见停着一辆马车；那是一辆普通的出租马车，但逢此狂欢盛会，已经身价百倍，跻身高级马车的行列了。尽管那马车外观简陋，在联欢节的最后三天，他们如能租到这样一辆车，也就算万幸了。

“大人，”导游见弗朗兹从窗口张望，便嚷道，“要不要把大马车赶到宫殿门前？”

弗朗兹再怎么习惯了意大利式的夸张，听了这话，头一个反应还是四处望望，这才明白的确是对他讲的。

弗朗兹就是大人，那辆出租马车，就是大马车，而宫殿，也就是伦敦饭店。

这个民族善于恭维的天赋，全体体现在这一句话中了。

弗朗兹和阿尔贝走到楼下，大马车驶到宫殿门前。两位大人登上车，把脚搭到座位上，导游则跳上车后座，问了一声：

“两位大人要上哪儿去？”

“哦，先去圣彼得教堂，再去竞技场。”阿尔贝回答，表明他是懂行的巴黎人。

然而阿尔贝哪里晓得，圣彼得教堂参观就需一日，要研究则需一月的工夫：只看了圣彼得教堂，一天就过去了。

两个朋友忽然发觉，天色渐晚了。弗朗兹掏出怀表一看，已是四时半了。

他们立刻返回饭店，到了门口，弗朗兹吩咐车夫八点钟备车等候。白天他带领阿尔贝参观了圣彼得大教堂，还要带他去趁月色凭吊古竞技场。要让朋友观赏自己游历过的城市，所表现出的殷勤劲儿，真好像向人炫耀自己的情妇。

因此之故，弗朗兹指定了行车路线：从波波罗门出城，绕外城墙行驶，再从圣乔瓦尼门回城。这样，就会在意想不到的时候，突然发现竞技场的

英姿；否则，一路上先看了卡皮托利山丘^①、古市场、塞普蒂穆斯·塞沃雷^②凯旋门、安东尼努斯和福斯丁娜神庙^③以及圣路，那么到了竞技场就了无兴味了。

两个朋友入座用餐，帕特里尼老板夸口说要给他们摆一桌丰盛的宴席，结果给他们吃的不过是一顿凑合的晚餐，这也无可指责。

晚餐结束时，老板亲自来了；弗朗兹原以为他是来听恭维话的，只是想给他个满足，但刚赞扬了两句被打断了。

“大人，”老板说道，“承蒙赞许，不胜荣幸；然而，我不是为听这话才上楼来见二位……”

“那是来告诉我们，您雇到马车了吗？”阿尔贝问道，同时点着雪茄烟。

“那更是没边儿的事，我奉劝大人别打这个主意，还是就此罢休吧。在罗马，有些事情办得到，有些办不到。如果有人对您说这事不可能，那就毫无办法了。”

“巴黎可方便多了：一件事办不到，那就出双倍价钱，要什么有什么。”

“我听哪个法国人都这么说，”帕特里尼老板的口气略显不快，“这我就不明白了，他们干吗还要出门旅行呢？”

“出门旅行的那些人，”阿尔贝说着，身子往后一仰，翘起椅子前腿，悠然地往天棚吞烟圈儿，“还不是同我们一样，非疯即傻；头脑清醒的人绝不会离开埃尔德大街的公馆，不会离开根特林荫大道和巴黎咖啡馆。”

自不待言，阿尔贝住在那条街，每天在那豪华的林荫大道散步，平时到那唯一喜欢的咖啡馆用晚餐，而且同那里的侍者谈得来。

帕特里尼略一沉吟，显然在考虑如何回答，而一时又想不出来。

① 卡皮托利山丘位于罗马城，山上建有朱庇特神殿。

② 罗马皇帝，公元193年至211年在位。

③ 安东尼努斯，罗马皇帝，公元138年至161年在位。他统治时期国泰民安，因此市民在圣路旁为他 and 皇后福斯丁娜建了一座神庙。

“喂，”弗朗兹说道，他也打断老板寻找地理位置的思考，“你是有事而来，请问，有什么事啊？”

“哦，对了，是这么回事：二位定了八点钟的马车吧？”

“不错。”

“二位打算参观罗马斗兽场吧？”

“也就是竞技场吧？”

“完全是一码事儿。”

“那就对了。”

“您还吩咐车夫，要从波波罗门出城，绕城墙行驶，再从圣乔瓦尼门回城吧？”

“我正是这么讲的。”

“告诉您，这条路线不行。”

“不行！”

“起码说这条路线非常危险。”

“危险！为什么？”

“因为有那赫赫有名的路奇·王霸。”

“首先请问，亲爱的老板，那个赫赫有名的路奇·王霸是什么人？”阿尔贝问道，“他在罗马可能赫赫有名，不过告诉你，巴黎可没人知道他。”

“怎么，您不认识他？”

“没有这份儿荣幸。”

“他这名字您也从来没有听说过吗？”

“从未听说过。”

“那好，我告诉您，他是个强盗，德斯拉里那伙人，还有加斯庞龙那伙跟他一比，简直就像唱经班的孩子了。”

“当心，阿尔贝！”弗朗兹高声说，“真有强盗啦！”

“我也告诉你，亲爱的老板，我一个字也不会相信你要对我们说的话。这一点咱们先说明，然后随你怎么讲，我洗耳恭听，什么‘从前啊，有一个……’别来这套啦！”



“当心，阿尔贝！真有强盗啦！”

帕特里尼老板转向弗朗兹，觉得这两个青年中，还是他理智一些。说句公道话，这位好心人一生接待过许多法国人，但始终不理解他们的一些想法。

“大人，”他郑重其事对弗朗兹说，“您若是把我看成一个胡说八道的人，那么我跟您讲也是白讲。但是我可以明确地说，我完全为两位大人着想。”

“阿尔贝并没有说你是个胡说八道的人，亲爱的帕特里尼先生，”弗

朗兹接上说,“他只是说他不会相信你的话。不过请放心我会相信的,你就说吧。”

“可是,大人,您完全明白,有人怀疑我的诚实……”

“亲爱的,”弗朗兹又说,“你比卡珊德拉^①还多疑,而她能未卜先知,但却无人相信;你则不同,肯定能得到半数听众的赞成。喏,请坐下,对我们讲讲那位王霸先生。”

“我说了,大人,他是个强盗,是大盗马特里拉之后最有名的强盗。”

“那么,我吩咐车夫从波波罗门出城,再从圣乔瓦尼门回城,这同那名强盗有什么关系?”

“您出城可以,怕只怕回不来。”帕特里尼答道。

“为什么呢?”弗朗兹问道。

“因为天黑之后,离城门五十步开外,就难保人身安全了。”

“真的吗?”阿尔贝高声插了一句。

“子爵先生,”帕特里尼说,他还为阿尔贝怀疑他的诚实而耿耿于怀,“我这话不是对您,而是对您的旅伴讲的,他可了解罗马,他可知道这不是打哈哈的事儿。”

“亲爱的,”阿尔贝对弗朗兹说,“这倒是送上门来的冒险好机会:咱们车上装满手枪、喇叭口火枪、双响枪。等路奇·王霸来抓咱们,咱们就把他逮住,带回罗马,献给教皇陛下。这可是帮了大忙,教皇要表示谢忱,定会问咱们有什么要求,那咱们就干脆提出用他一辆马车和两匹马;那样一来,咱们就能坐着马车观看狂欢节了。这还不算,罗马市民出于感激,也许会在朱庇特圣殿里给咱们戴上桂冠,宣布咱们是库尔提乌斯^②、霍拉提乌斯·科克列斯^③那样的祖国的救星。”

① 希腊神话传说中的特洛伊公主,因受到阿波罗的帮助,能预卜吉凶,又因拒绝阿波罗的求爱,受他诅咒而无人相信她的预言。

② 库尔提乌斯,神话中的古罗马英雄。相传公元前362年,罗马广场裂开一条无底深沟,预言师说只有把罗马最宝贵的东西扔下去,裂缝才会合拢。库尔提乌斯说勇敢的公民最宝贵,于是全副武装骑马跳下去,裂缝就立即合拢了。

③ 霍拉提乌斯·科克列斯,古罗马英雄人物,公元前6世纪末,他只身守桥拒敌,保护罗马。

阿尔贝这边阐述他的提议，而帕特里尼老板那边却拉长了脸，表情难以描绘。

“我先问问你，”弗朗兹问阿尔贝，“车上你想装满武器，可是到哪儿去弄那么多手枪、火枪和双响枪呢？”

“老实说，我的身边可没有，”阿尔贝答道，“在泰拉西纳的时候，连我的匕首都给人偷走了。你怎么样？”

“我也同样，在阿瓜-庞当塔那儿全给人拿光了。”

“哈！亲爱的店家，”阿尔贝说着，对着烟头又点一支雪茄，“你知道吗？这是小偷惯用的手法，但我总觉得只能算同他们半交手。”

帕特里尼无疑怪这玩笑开得太过分，他不屑正面回答，而且只对弗朗兹讲话，认为只有弗朗兹通情达理，还能谈得拢。

“大人知道，遭到强盗袭击的时候，通常是不抵抗的。”

“什么？通常不抵抗？”阿尔贝嚷道，他想到一声不敢吭，瞪眼让人把东西抢走，就咽不下这口气。

“是的，抵抗也没用。想想看，从土坑里，从破房或者下水道里，猛然窜出十几个强盗，一齐扑向您，您又怎么抵抗呢？”

“哼！我宁愿不要命！”阿尔贝嚷道。

饭店老板朝弗朗兹转过身去，那神态分明在说：大人，您的同伴肯定发疯了。

“亲爱的阿尔贝，”弗朗兹又说，“你的回答实在豪迈，抵得上老高乃依^①‘让他死吧’那句台词；不过，贺拉斯那么回答，是要保卫罗马，死也值得。可是咱们呢，只不过一时任性，这样拿性命冒险，就未免可笑了。”

“哦！一点不错！”帕特里尼高声说，“好哇，这话才讲到点子上。”

阿尔贝自斟一杯红葡萄酒，一面小口呷酒一面嘟囔，也听不清说什么。

^① 高乃依(1606—1684)，17世纪法国诗人，古典派戏剧代表作家。贺拉斯，就是他同名剧作中的主人公。



路奇·王霸

“好了，帕特里尼老板，”弗朗兹又说道，“现在，我的伙伴已经平静了，你也看到我的性情非常平和，你总可以讲讲，路奇·王霸大人是怎么回事了吧？他是牧人还是贵族？年轻还是年迈？高个儿还是矮个儿？你给我们描述一下，日后万一碰见，我们至少也好认出来，就像知道若望·斯博加或者拉腊那样。”

“这您算问对人啦，我比谁都了解情况。路奇·王霸还是小孩子那

时候,我就认识。后来有一天,我从弗伦蒂诺到阿拉特里,落到他的手中,幸而他还记得我们是老相识,把我放了,非但没要买路钱,还送给我一只非常漂亮的怀表,对我讲了他的经历。”

“表拿出来瞧瞧。”阿尔贝说道。

帕特里尼老板从小口袋里掏出一只伯雷盖名表,上面刻有制造商的姓名、巴黎商标和伯爵的花冠。

“您瞧。”帕特里尼说道。

“嗨!”阿尔贝叹道,“真棒啊;我也有一只,样子差不多,”他说着,从背心口袋里掏出怀表,“这是花三千法郎买的。”

“讲讲他的身世吧。”弗朗兹边说边拉过一把安乐椅,示意帕特里尼坐下。

“两位大人允许吗?”老板说道。

“坐下吧!”阿尔贝说,“老兄,你又不是传教士,何必站着说话。”

店主分别向他未来的听众深鞠一躬,然后就座,从而表示他准备谈谈他们要了解的路奇·王霸的情况。

“哦,对了,”弗朗兹见帕特里尼刚要开口,便抢先说道,“你说认识路奇·王霸的时候,他还是个孩子,那么,他很年轻啦?”

“什么,很年轻!那还用问,他才二十二岁!嘿!放心好了,那小伙子前程远大啊!”

“你说怎么样,阿尔贝?二十二岁就有这么大名气,真不简单啊!”弗朗兹说道。

“当然了,在这个年龄,亚历山大、恺撒和拿破仑还没有他的名气大,他们后来才赢得世界声望。”

“这么说,”弗朗兹又对店主说道,“我们要听到的这段故事,主角只有二十二岁。”

“刚到二十二岁,我荣幸地对您说过了。”

“他的身材高矮呢?”

“中等身材,跟这位大人差不多。”店主指着阿尔贝说道。

“多谢这么抬举我。”阿尔贝躬身说道。

“你就讲下去吧，帕特里尼老板，”弗朗兹插言道，同时微微一笑，笑他朋友太敏感，“他属于哪个社会阶层呢？”

“当初他不过是个牧童，给圣菲利斯伯爵庄园干活，那座庄园在帕莱斯特里纳和加布里湖之间。他出生在庞皮纳里，五岁上就给伯爵干事了。他父亲也是个牧人，在阿纳尼那地方，自己有一小群羊，把羊毛和羊奶运到罗马来卖，弄点钱养家糊口。

“小王霸幼年时，就很有个性。七岁那年，有一天，他去见帕莱斯特里纳的本堂神甫，求神甫教他读书写字。这事很难办，小牧童不能抛下羊群。不过，善良的神甫每天要到一个小村庄去做弥撒；那个村子太穷，养不起一个神甫，甚至连个正式名称都没有，习惯叫做博尔戈。神甫让小路奇等在途中，他回程时就给孩子上一课，但事先说明上课时间很短，要他充分利用。

“孩子高高兴兴地接受了。

“此后每天，路奇都赶着羊群，到帕莱斯特里纳和博尔戈的中途吃草。每天上午九点钟，神甫都从那里经过，他和孩子就坐在沟边，用经书当课本教孩子识字。

“三个月学下来，路奇就能看书了。

“光能看书还不够，还得学写字。

“于是，神甫从罗马的一位教书先生那儿弄来三套字母，大、中、小写各一套，教孩子用铁尖照着字母在青石上书写。

“当天傍晚，小王霸把羊群赶回庄园，就跑到帕莱斯特里纳的锁匠那里，讨了一根大铁钉，经过锻烧、敲打和磨光，做成一支仿古的铁笔。

“第二天，他搜集一堆青石片，开始练习写字。练了三个月下来，他会写字了。

“神甫见他如此聪颖，天分如此高，非常惊奇，也非常感动，便送给他好几本笔记本、一盒羽毛管笔和一把削笔刀。

“这又是学习的新起点，但比起头一个阶段已不算什么。一周之后，

他使用羽毛管笔同拿铁笔一样自如了。

“神甫诧为奇事，讲给圣菲利斯伯爵听。伯爵要见见小牧童，让他当面念书写字，然后吩咐管家安排他跟仆人一起吃饭，每月给他两皮阿斯特。

“路奇·王霸用这钱买了书和铅笔。

“他有惊人的模仿力，能像乔托^①小时候那样，在青石片上画各种物体，如绵羊、树木。

“后来，他又用小刀削木头，雕成各种各样的形状。那位民间的雕刻师皮奈利，就是这样开始学艺的。

“有一个六七岁的小姑娘，比王霸年龄略小一点，也是放羊的娃子，名叫泰蕾莎，生在瓦尔蒙托内，是个孤儿，在帕莱斯特里纳给一家毗邻的庄园干活。

“两个孩子时常相遇，他们就坐在一起说笑玩耍，让两群羊混在一起吃草。到了傍晚，他们再把圣菲利斯伯爵的羊和塞尔维特里的羊分开，相约第二天早晨再见面，便分头赶着羊群返回各自的庄园。

“第二天，他们谁也没有失约。就这样，两个孩子并肩长大。王霸十二岁，小泰蕾莎十一岁了。与此同时，他们各自的天性也在发展。

“路奇独自一人的时候，就竭力激发对艺术的兴趣；但是一离开艺术，他的性情就变得反复无常，有时会无端地忧伤，有时又会突然冲动，而且动不动就发火，总好嘲笑别人。庞皮纳拉、帕莱斯特里纳，以及瓦尔蒙托内一带的男孩，没有一个能影响他，也不能成为他的伙伴。他的性格太倔强，总要求别人如何如何，自己从来不肯退让，而且从来没有友好的举动、亲热的表示。唯独泰蕾莎能指挥他，只需一个眼色、一个手势，就能让他服服帖帖。这种刚烈的性格，在一个女人手里会柔软随和，但是绝不肯受任何男人的摆弄，宁为玉碎而不为瓦全。

“泰蕾莎的性格则相反，她活泼快乐，非常机灵，但是特别爱美。路

^① 乔托(1266—1337)，意大利画家、雕塑家和建筑师。



两个孩子时常相遇，他们就坐在一起玩耍，让两群羊混在一起吃草。

奇从圣菲利浦伯爵的管家那儿领的两枚银币，他雕刻的小玩意儿卖给罗马玩具商所得的钱，全用来买了珍珠耳环、玻璃项链、金簪等等，从不吝惜。这样，泰蕾莎就成为罗马周围模样最俊美、穿戴最漂亮的农家姑娘了。

“两个孩子渐渐长大成人，整天厮守在一起，毫无芥蒂，始终耽于他们纯真的天性中。他们闲聊，表达愿望，放情幻想时，王霸总以舰舰长、一军统帅或一省总督自居，泰蕾莎则生活在富贵的府中，身穿最华美的衣